Проектное предложение

**«How do ideas move?»: трансфер и рецепция политических идей и понятий в России XVIII века**

ст. научный сотрудник к.и.н. М.Б. Лавринович (руководитель)  
доцент к.и.н. С.В. Польской (консультант)

**Краткое описание проекта:**

Один из основных вопросов интеллектуальной истории – каким образом распространяются идеи и понятия? На примере перевода европейских политических сочинений на русский язык можно выявить целый ряд закономерностей в направлениях и способах «движения идей». Переводная литература в России XVIII века играла важнейшую роль в распространении новых идей и понятий, слов и смыслов, которые преобразили русскую культуру в Новое время. Однако огромный пласт рукописных переводов, сохранившийся в архивах и библиотеках России, до сих пор мало исследован. Проект послужит основой для изучения практик бытования рукописных и печатных текстов в России XVIII века, для дальнейших сравнительных исследований, формирующих картину развития языка «гражданских наук» в эпоху Просвещения.

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Исследовательский, междисциплинарный |
| Название проекта | «How do ideas move?»: трансфер и рецепция политических идей и понятий в России XVIII века |
| Подразделение инициатор проекта | Школа исторических наук Факультета гуманитарных наук |
| Руководитель проекта | ст. научный сотрудник к.и.н. Лавринович Майя Борисовна; консультант: доцент к.и.н. Польской Сергей Викторович |
| Студенты магистратуры по указанным направлениям | Допускаются |
| **Описание содержания проектной работы** | Проект посвящен исследованию малоизученных памятников русской общественной мысли XVIII века – переводов европейских политических сочинений, которые позволяют лучше понять, как представляли себе социальную реальность русские образованные люди эпохи (пред-)Просвещения.  Участие в проекте предполагает индивидуальную работу студента с рукописным переводом и частичную (или полную) подготовку к комментированной публикации. В ходе работы студенты сравнивают текст перевода с оригиналом (употребление политической лексики) и составляют на основе проделанного компаративного анализа аналитическую записку о характере и особенностях изучаемого перевода. Для публикации в базе данных рукописных и печатных переводов XVIII века студенты готовят параллельные тексты – оригинала и перевода. Студенты, не владеющие палеографическими навыками, но умеющие читать на основных европейских языках, могут заниматься описанием русских печатных переводов и подготовкой их фрагментов для базы данных. Общая редакция и комментирование текстов осуществляется руководителями проекта. На основе работы, проделанной в рамках проекта, студенты могут писать доклады , курсовые работы и ВКР, научные статьи. |
| **Цель и задачи проекта** | Исследовательская цель проекта – изучение истории трансфера общественно-политических идей и понятий в переводной литературе XVIII века. Практическая направленность проекта связана с созданием базы данных, где будут представлены тексты оригиналов и переводов политических сочинений эпохи. База данных станет инструментом для изучения истории формирования современной политической лексики в России.  Задачи:  1) выявить и изучить рукописные переводные сочинения;  2) сравнить русские рукописные и печатные переводы с оригинальными сочинениями с целью выявления особенностей терминологической работы русских переводчиков XVIII века;  3) проанализировать особенности восприятия и понимания политических идей и понятий русским образованным человеком XVIII века;  4) подготовить комментированные публикации переводных трактатов в электронной базе данных  5) подготовить описания русских печатных переводов и их фрагменты для базы данных |
| **Виды деятельности, выполняемые студентом в проекте/отрабатываемые навыки** | 1) работа с русскими рукописными и печатными книгами XVIII века, содержащими переводы европейских политических сочинений;  2) чтение и сравнительный анализ оригинальных европейских сочинений (на латинском, французском, немецком, итальянском языках) с русскими переводами;  3) отработка навыков работы с историческими источниками, развитие палеографических навыков и языковой компетентности студента, практики сравнительного анализа текстов. |
| Сроки реализации проекта | 01.10.2020–31.05.2021 |
| Количество кредитов | 4  (92 часа, 12 часов/месяц) |
| Курс | 2–4 |
| Заявки принимаются до | 30.09.2020 |
| Тип занятости студента | Удаленная работа  Три вида работ:   1. набор архивных документов и рукописей по фотографиям; 2. архивная работа с рукописной переводной книгой: подготовка 5 выверенных страниц перевода в месяц (1 стр.= 1800 зн.); 3. описание русских переводных книг и подбор фрагментов в оригинальном и переводном сочинении, иллюстрирующих использование политической лексики. |
| Интенсивность (часы в неделю) | 3–4 часа |
| Вид проектной деятельности | Исследовательская |
| Требования к студентам – участникам проекта | * знание основ русской палеографии; * умение читать русскую скоропись и книги гражданской печати XVIII века; * знание английского и/или французского и/или немецкого языков (латинский, итальянский или испанский – факультативно) для сравнительного анализа текстов; * хороший навык работы в текстовых редакторах; * умение работать с большим объемом информации. |
| **Планируемые результаты проекта** | Подготовка к публикации источников (оригинальных и переводных сочинений, предисловий к ним и комментариев переводчиков) по истории трансфера и рецепции политических идей в России XVIII века |
| **Формат представления результатов, который подлежит оцениванию (отчет студента по проекту)** | Текст источника в требуемом формате, сверенный с оригиналом и вычитанный, сопровожденный описанием |
| **Критерии оценивания результатов проекта** | 1) точность и аккуратность передачи текста источника;  2) умение сравнивать и анализировать языковые и идейные особенности русских переводных сочинений XVIII века;  3) качество описания источника и комментариев  *О пр (0,4) + О к (0,2) +О сп (0,2) +О р (0,2)* = *Результирующая оценка* |
| Количество вакантных мест на проекте | 8 |
| Критерии отбора студентов в проект (применяются в случае большого количества заявок на проект) | 1) знание русской палеографии (для рукописных текстов, необязательно) 2) начальные навыки работы с архивными документами, умение читать русскую скоропись и/или книги гражданской печати XVIII века  3) знание европейских языков (французский, немецкий, испанский, итальянский, латынь) |
| Образовательные программы | История, Филология, Философия, Лингвистика, Иностранные языки и межкультурная коммуникация |
| Территория | Москва, Ст. Басманная, 21/4 |